

**Traducción Literaria y Editorial B (francés) - A**

Código: 105023  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

## Contacto

Nombre: Ramón Lladó Soler

Correo electrónico: Ramon.Llado@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

## Prerequisitos

Requisitos lingüísticos: francés C1.2. Los estudiantes de intercambio deben ponerse en contacto

con el coordinador del cursp para conocer los requisitos necesarios para el nivel de de lengua española o catalá

Al comienzo del curso los estudiantes deben ser capaces de:

- Demostrar conocimiento de los principios metodológicos básicos que rigen y los aspectos instrumentales y los problemas contrastivos para esta cor
- Demostrar que están familiarizados con las tendencias literarias en franc
- Demostrar su conocimiento sobre los diferentes aspectos culturales del f
- Aplicar este conocimiento a la interpretación de referencias culturales re
- Combinar diferentes áreas de conocimiento al tomar decisiones sobre a
- Diferenciar los géneros literarios e identificar sus características especif
- Aplicar estrategias para ampliar sus conocimientos literarios para poder
- Aplicar los conocimientos literarios para poder traducir.
- Transmitir información sobre aspectos culturales del francés.

## Objetivos y contextualización

El propòsit de esta asignatura es

- proporcionar conocimientos i comprender los principios metodológicos que rigen la traducción literaria y la traducción editorial no literaria, la revisión de traducciones, los aspectos profesionales y instrumentales y los problemas de contrastivitat de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos literarios de distintos géneros y de textos editoriales no literarios también de distintos géneros y especialidades así como la revisión de traducciones.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción literaria y la traducción editorial no literaria y la revisión de traducciones.

- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción literaria y sobre la traducción editorial no literaria y la revisión de traducciones.

- Aplicar sus competencias para poder emprender, con un elevado grado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos editoriales no literarios.
3. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos editoriales no literarios.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos literarios.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos literarios con fines comunicativos específicas.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no literarios del ámbito editorial con finalidades comunicativas específicas.
8. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción literaria.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos editoriales no literarios.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos literarios.
12. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción editorial no literaria.
13. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción literaria.
14. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
15. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción literaria.

16. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción editorial no literaria.
17. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción literaria.
18. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor editorial no literario.
19. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor literario.
20. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir editoriales no literarios.
21. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
22. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos editoriales no literarios.
23. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos literarios.
24. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción literaria.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos editoriales no literarios adecuados al contexto y con corrección lingüística.
26. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos literarios, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
27. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción editorial no literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
28. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
29. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos editoriales no literarios.
30. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
31. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
32. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción literaria.

## Contenido

- Metodología de la traducción literaria (normas básicas de la traducción literaria en la combinación lingüística); metodología de la traducción de textos editoriales no literarios.
- Aspectos profesionales de la traducción literaria.
- Resolución de problemas de traducción de géneros de prosa como memorias, cuentos, capítulos de novela, ensayo, cartas, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros de poesía como poemas, canciones, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros dramáticos como obras de teatro, libretos de ópera, etc.
- Ámbito laboral del sector editorial literario y no literario: condiciones, tipos de tareas, sector asociativo, etc.
- Revisión de traducciones como encargo profesional del traductor.
- Resolución de problemas de traducción de textos humanísticos i de divulgación com ensayo, textos académicos, fascículos, enciclopedias y obras de referencia, guías de viaje, etc.

- Resolución de problemas de traducción de textos periodísticos con recopilaciones de artículos, entrevistas, etc.
- Empleo de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción de textos literarios y editoriales no literarios.
- Empleo de diccionarios , glosarios , bases de datos especializadas y textos paralelos pertinentes para la traducción literaria i editorial no literaria.

## Metodología

A efecto de obtener los objetos fijados, esta asignatura se centra en clases teòricas y prácticas.

Totes las actividades tienen un plazo que debe cumplirse estrictamente según el calendario de la asignatura.

La tarea que deben llevar a cabo los estudiantes consiste en

Presentaciones de trabajos individuales o en grupo

Debates (presenciales o en fóruns)

Técnicas de aprendizaje cooperativo

Búsqueda de documentación

Lectura de materiales

Tutorías

Trabajos escritos

Deberes a efectuar en clase

Ejercicios de traducción

Proyectos de traducción

Ppreparación del portfolio

Preparación de tareas de traducción

Examen

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios	52,5	2,1	1, 8, 9, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32
Tipo: Supervisadas			
Trabajos escritos, tareas de traducción y autoevaluación	15	0,6	1, 8, 9, 6, 7, 12, 13, 16, 17, 14, 15, 18, 19, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32
Tipo: Autónomas			

## Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado debe demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase, si bien este calendario puede sufrir cambios en función del ritmo de trabajo del grupo. Cualquier cambio se anunciará en el Campus Virtual / Moodle

### Observaciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia

### Revisión

Cuando el profesorado entregue la calificación final previa al acta, comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el/la docente y el/la estudiante

### No presentado y suspenso

Podrán acceder a la recuperación de actividades no realizadas o suspendidas las personas que hayan realizado, como mínimo, el 66,6% de las actividades de evaluación y que hayan obtenido una media ponderada de, como mínimo, 3,5. En ningún caso se podrá recuperar una actividad de evaluación que represente el 100% de la nota final. En caso de recuperación, la nota máxima que se podrá obtener es 5.

---

E

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" en el acta cuando las actividades de evaluación que haya aportado el o la estudiante equivalgan al 25% o menos de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esa actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades.

Se considera "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor o una autora como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en formato digital. Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a. En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a las dos personas.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades autónomas	25%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 16, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32

---

Actividades supervisadas	25%	2	0,08	4, 5, 6, 7, 16, 17, 14, 15, 25, 27, 28, 29, 30, 32
Examen	40%	3	0,12	8, 9, 2, 3, 4, 5, 10, 12, 13, 16, 17, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32
Portfolio del estudiante	10%	0	0	8, 2, 3, 12, 13, 16, 17, 14, 15, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 30, 31, 32

## Bibliografía

### Diccionaris monolingües en català:

- Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, (<http://dcvb.iecat.net>).
- Enciclopèdia Catalana, *Diccionari de la llengua catalana* ([www.enciclopèdia.cat](http://www.enciclopèdia.cat))
- Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*,. (dlc.iec.cat).
- Pey, S, *Diccionari de sinònims i antònims*, Barcelona: Teide, 1981.

### Diccionaris monolingües en castellà

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española* , Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
- Diccionario general de la lengua española (DGLE),, Barcelona, Biblograf,1999, 1ª reimpr.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual* , 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

### Diccionaris bilingües francès/català

- CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, *Diccionari Francès-català, català/francès*, 2 vol. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003
- BOTET, René; CAMPS, Christian, *Dictionnaire français-catalan*, Canet: Editions El Trabucaire, 2007,
- CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català*, Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.
- CAMPS, Christian; BOTET, René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*, Canet: EditionsEl Trabucaire, 2006

### Diccionaris bilingües francès-espanyol

- GARCIA-PELAYO/TESTAS, Jean, *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français*,. París: Librairie Larousse, 1967.

### Obras sobre teoría y práctica de la traducción

- BALLARD, Michel., *La Traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1984.
- BALLARD, Michel,ed., *La traduction : De la théorie à la didactique*, Lille, Université de Lille III, 1984.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, coll N.R.F., 1984.

- BERMAN, Antoine, « Latraduction et la lettre ou l'auberge du lointain", in *Les tours de babel*, Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.
- BERMAN, Antoine, *John Donne. Pour une critique des traductions*. Paris, Gallimard, 1995.
- DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, Paris, Christian Bourgois, 1984.
- ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana, L'âge d'Homme, 1982.
- EVEN-ZOHAR, I., Introduction to a Theory of Literary Translation, English Summary Thesis, Tel-Aviv University, 1976.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1983.
- JAKOBSON, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", in *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 1975, págs. 67-77.
- LAFARGA, Francisco (ed.), *El discurso sobre la traducción en la historia (antología bilingüe)*, Barcelona, EUB, 1996.
- LLADÓ, Ramon, *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*, UAB, Servei de Publicacions, Bellaterra, 2002.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II*, Gallimard, NRF, 1973.
- MESCHONNIC, H., , *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- PAZ, Octavio, *Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.
- STEINER, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.
- TOURY; Gideon., "The nature and role of norms in literary translation", in *Literature and Translation*, éd par James Holmes.
- TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.
- VEGA, Miguel Angel (edt), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994